

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

valores suizos, como también desarrollar actividades culturales, societarias y sociales. Actualmente cuenta con 60 asociados.

Los fines fundacionales tienen vigencia hoy día aún cuando ya han transcurrido 93 años:

- \* Estrechar las relaciones entre todos los suizos, sus descendientes y amigos, a fin de mantener y desarrollar entre ellos el Espíritu Suizo.

- \* Profundizar las relaciones culturales recíprocas entre Chile y Suiza; proyectando acciones a la comunidad

- \* Promover y realizar iniciativas tendientes al interés común.

El prestigio del Club se cierra en su larga trayectoria de apoyo y patrocinio a las más diversas actividades e inquietudes ciudadanas y en la permanente solidaridad con todas las causas que tienen por finalidad el bien común.

Cabe destacar el compromiso con Bomberos de Chile, materializado a través de la Sexta Bomba Suiza de Padre Las Casas, entre cuyos fundadores hay varios servidores de origen suizo.

Es importante mencionar la acción social anónima y fructífera que han realizado a través de tantos años el grupo de Damas Suizas.

La actual Directiva para el período 2008 -2010 asume su mandato el 27 de Julio pasado en una ceremonia solemne, presidida por el Embajador de Suiza Sr. André Regli, ocasión en la que además se presentó a la Consul Honoraria nombrada por Suiza para el Sur de Chile, Sra. Marianne Fiala-Beutler.

Presidente: Sr. Pablo Herdener;  
Vice Presidenta: Sra. Viola de Rodt;  
Secretario: Sr. Alejandro Vera;  
Tesorera: Sra. Heide Gruebler;  
Directores: Sra. Ximena Hoffstetter, Sra. Claudia Rappaz, Sr. Jorge Luchsinger, Sr. Cristian Paulsen, Sr. Sergio Conus, Sr. Ignacio Schneider.



Argentina / Bolivia / Chile / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Agosto 2009 / N° 3



## Chile, Temuco

### Encuentro de descendientes de colonos suizos, a 125 años de su llegada (1883-2008)

El 7 de diciembre de 2008, se celebraron 125 años de la llegada los primeros colonos suizos a la zona de La Frontera en el sur de Chile. El encuentro se realizó en un lugar emblemático, el Liceo Suizo "La Providencia" de Traiguén, cercano al lugar de Quechereguas, asentamiento de los primeros colonos, Provincia de Malleco-IX Región. Fue organizado por el Club Suizo de Temuco, Sociedad Suiza de Victoria, Colectividad Suiza de Lautaro, Ades y el Liceo Agrícola y Forestal Suizo "La Providencia" de Traiguén.

Con la concreción de este evento, los descendientes de los colonos que hoy residen en la región quisieron agradecer el legado de principios y valores, como también el aporte para el progreso de la región y el país que representó su establecimiento.

El espíritu suizo de los pioneros ha sido siempre el modelo que ha guiado a los descendientes, sus fieles depositarios, y ci-

mentaron su actuar en un irrestricto apoyo a la libertad y la democracia como pilares en la construcción de una sociedad justa y próspera, en el trabajo como elemento fundamental para el desarrollo personal, en la tolerancia como base del entendimiento y en un justo respeto a todos los miembros de la una comunidad.

#### Acto oficial

Se desarrolló en el Aula Magna del Liceo Suizo "La Providencia" y contó con la asistencia de más de 400 descendientes de colonos, autoridades y amigos, muchos llegados desde lugares muy lejanos. Con atención y emotividad escucharon los discursos oficiales, el primero a cargo del Embajador de Suiza en Chile, Sr. André Regli y el segundo a cargo del Presidente del Club Suizo de Temuco, Sr. Pablo Herdener.

Se presentó un excelente trabajo documental e histórico a cargo de la presidenta del comité ejecutivo de las festividades, Sra. Viola de Rodt, que trasladó a los asistentes al pasado al verse reflejados en la historia misma del viaje y arraigo de sus ascendientes a Chile. Fue un momento muy emotivo en el que muchas personas expresaron sus



Grupo Bailes Suizos del Liceo La Providencia

sentimientos, recuerdos y agradecimientos por el sacrificio y la entrega de sus ancestros.

En el gimnasio del Liceo, el Grupo de Baile del Colegio a cargo de su Director Juan Carlos Campos Otth, realizó una excelente presentación y al mismo tiempo se presentó el nuevo grupo Folclore Suizo, actividades que fueron muy aplaudidas.

Finalmente los asistentes compartieron un almuerzo de camaradería.

Fue un Encuentro de conocimiento, fortalecimiento de lazos de amistad, fraternidad y claro compromiso con el futuro.



Monolito entregado al Liceo Suizo La Providencia

De izq. a derecha: Pablo Herdener -Pte. Club Suizo Temuco-, Marianne Fiala -Cónsul Honoraria-, Viola de Rodt -Vice Pta. Club Suizo Temuco- y André Regli -Embajador de Suiza

# Pequeño Mozart

## INICIACION MUSICAL



Maria Inés Baeriswyl Rada  
Profesora de Educación Musical

Betty Brantmayer Barrera  
Diseño e ilustraciones

CONFERENCIA  
DE LA CULTURA Y LAS ARTES  
CONSEJO NACIONAL DEL LIBRO Y LA LECTURA  
creando Chile

EDITORIAL UNIVERSITARIA

65 canciones infantiles tradicionales y de la autora, grabadas en CD.  
Actividades lúdicas para enseñar las notas y figuras musicales.  
[www.universitaria.cl](http://www.universitaria.cl)

El Club cuenta con una sede social ubicada en el paraje denominado "Rincón Suizo", que facilita la convivencia entre los socios, familias y amigos. La parcela fue donada por la Sra. Helia Valette Vda. De Hoffstetter.

Las metas que se ha propuesto la nueva Directiva están enmarcadas en el lema "Renovar y proyectar el espíritu suizo". Asimismo, afinazar la presencia ante el resto de las Corporaciones Suizas de Chile, manteniendo una fluida y respetuosa relación con la Embajada de Suiza en Chile y el Consulado Honorario, todo dentro del marco de la cooperación en asuntos de interés común.

Desde esta redacción, agradecemos al presidente del Club Suizo de Temuco,

Sr. Pablo Herdener, esta colaboración para Noticias Regionales.  
pabloherdenertruan@yahoo.es

## Chile

### *Los friburgueses en la Patagonia Chilena Exposición realizada en Bulle-Friburgo*

En el año 2004, el suizo friburgués Roger Pasquier inició la búsqueda de sus parientes que habían partido hacia Punta Arenas desde 1876 en adelante. Viajó a Chile en el 2005 y pudo conocer a sus primos y a los descendientes de friburgueses emigrados. Trabajó arduamente; recorrió distintos lugares de residencia, entrevistó a la gente, obtuvo fotografías y objetos de la época y, con la información reunida, escribió un libro sobre las familias suizas emigradas titulado "Los friburgueses y sus descendientes en Patagonia Chilena- Marie Pittet, una emigrante".

Para la celebración de los 130 años de la llegada de los colonos suizos a Punta Arenas, R. Pasquier llegó a esta ciudad y presentó el libro publicado en español. En esa oportunidad

también se inauguró la Plaza Friburgo en el Barrio Suizo. Los eventos fueron organizados por la Agrupación de descendientes de suizo-friburgueses.

Al año siguiente, el libro se editó en Suiza y fue tal el interés que despertó el tema, que se decidió realizar una exposición en el Musée Gruérin de Bulle, Cantón de Friburgo, desde el 7 de febrero al 26 de abril de 2009.

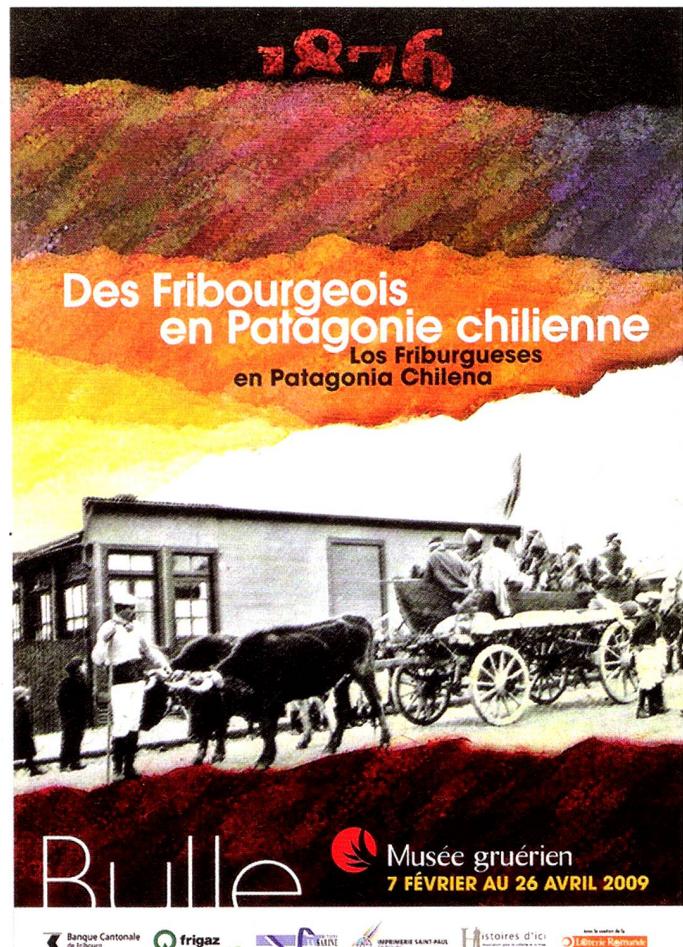
La exposición mostró la ciudad de Punta Arenas, situación geográfica, clima, su aislamiento en aquellos años. El viaje en barco a través del Océano Pacífico, una gran aventura para las familias suizas que partían con sus hijos a vivir en el fin del mundo.

Además de las fotografías que ilustraron la colonia magallánica, las familias suizas, sus actividades y su integración a la nueva patria, se expusieron otros materiales como cartas, contratos, objetos, etc. Gracias a la tecnología, se podía escuchar la voz de Marie Pittet, heroína del libro mencionado, relatando historias y los hechos terribles y sangrientos que vivió en el Molín de los Artilleros.

La exposición contó con visitas guiadas para colegios, tardes con dramatizaciones teatrales y guiadas por Roger Pasquier, para finalizar el 26 de abril con un "domingo en familia", con la presencia de familiares de Suiza y Chile, descendientes de los colonos emigrados.

El discurso de apertura, el 7 de febrero, lo hizo en francés María Teresa Bohm Baeriswyl, bisnieta de Marie Pittet; viajó especialmente para el evento. Estuvieron presentes autoridades locales, con gran concurrencia de público. Los diarios de Bulle destacaron el evento en sus primeras planas.

En el cierre de la exposición, el 26 de abril, hicieron uso de la palabra el Sr. Roger Pasquier, autor del libro, la Directora del Museo, el Alcalde de Bulle y el Alcalde de La Joux -lugar de nacimiento de la familia Pittet y de otros emigrados-. Desde Chile



viajó con su familia especialmente para el cierre, María Inés Baeriswyl Rada, bisnieta de Marie Pittet, quien también hizo uso de la palabra en francés. En los tramos más destacados de su alocución dijo:

"Traigo el saludo cariñoso de quienes sucedieron a los colonos de Friburgo. Junto a ellos, los descendientes de la gran familia friburguesa que partió en busca de sus ideales. Un saludo especial de la Agrupación de descendientes de los colonos suizo-friburgueses, asociación que hemos creado para conservar y acrecentar su memoria, sus tradiciones y su recuerdo... Esta exposición es un testimonio del afecto a los que partieron, un reconocimiento a su labor pionera, un sentimiento de admiración por la proeza realizada. Nosotros, los descendientes, nos sentimos emocionados y agradecidos por tal reconocimiento. Ellos no quedarán en el olvido... Los emigrantes friburgueses no sólo llevaron trabajo, organización y

prosperidad a la colonia, transmitieron valores como honradez, solidaridad, amor al trabajo, a la naturaleza, creatividad e ingenio, capacidad de ahorro... y formaron familias que se mantuvieron fieles a esos principios...

Gracias Roger Pasquier por la importante labor realizada, por el rescate de la historia perdida de los suizos de la Patagonia, por ese sentido de reparación histórica que nos debemos los seres humanos y las instituciones que conformamos"

Esta exposición permitió el reencuentro de algunas familias de emigrantes, como los Pittet, Clerc, Baeriswyl, después de 130 años.

Lo que logró Roger Pasquier fue un reconocimiento histórico de la colonización suiza en Punta Arenas, reconocimiento a los que partieron y el reencuentro con las nuevas generaciones.

Gracias María Inés Baeriswyl Rada, por esta colaboración  
marbaewy@gmail.com

## Costa Rica, San José

### Cambio en la Embajada de Suiza (asuntos económicos y comerciales, culturales y de desarrollo)

Queridos compatriotas en Costa Rica, Nicaragua y Panamá:

Queridos lectores y lectoras de Panorama Suizo :

Después de tres años en Asunción y cuatro años en San José, nos despedimos de la Sra. Doris Wälchli Giraud, quien fue nombrada Coordinadora Regional Adjunta en la Dirección Política del Departamento Federal de Asuntos Exteriores en Berna. Desde esta nueva función, seguirá en contacto con América Latina, trabajando con Canadá, México, América Central y el Caribe.

Su sucesor viene de Washington y se llama Urs Brönnimann. Tampoco es un extraño para muchos de ustedes, ya que ha desempeñado funciones en las Embajadas de Suiza en Lima, La Habana y La Paz. El Sr. Brönnimann y su familia están muy felices de volver a Latinoamérica.



Sra. Doris Wälchli Giraud

### Embajada de Suiza en Costa Rica

Desde este rincón de nuestras Páginas Regionales, agradecemos la permanente colaboración de la Sra. Doris, en su momento desde Asunción-Paraguay y últimamente, desde San José de Costa Rica. Le deseamos éxito en su nuevo destino.

Al Sr. Urs Brönnimann y su familia les damos la bienvenida y contamos con su colaboración para seguir publicando material sobre las actividades de la comunidad suiza de Costa Rica, Nicaragua y Panamá.



Sr. Urs Brönnimann

### Torneo de Golf Copa Suiza Costa Rica

El pasado 3 de abril se llevó a cabo la 8<sup>a</sup> Copa Suiza en el campo de golf Los Reyes. El torneo contó con la participación de 16 jugadores listos para luchar y convertirse en los ganadores del evento.

Gracias a la impecable organización ofrecida por el ex-campeón del mismo torneo, Sr. Bernard Croci, la actividad fue todo un éxito.

(Información enviada a través de la Embajada por el Sr. Rolf Sommer)

## Nicaragua

### Elecciones en la Asociación Suiza

En la Asamblea General Ordinaria realizada el día 8 de mayo del año 2009, se eligió la nueva Junta Directiva y su Fiscal, quedó conformada por las siguientes personas:

Presidente: Georg Feldmann  
Vicepresidente:  
Patricia Fahrer-Lau  
Secretario:  
Mauricio Aguirreurreta

Tesorero: Mario Steg

1º Vocal: Verónica Pfranger

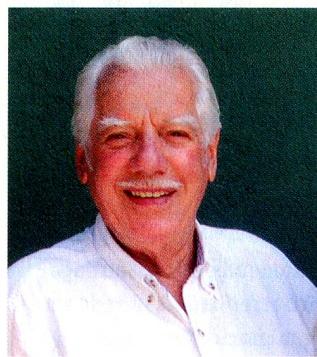
2º Vocal: Grace Bühler

Fiscal: Hans Sieber

Nos sentimos muy honrados por este nombramiento y esperamos llevar a bien nuestra labor, cumpliendo con los estatutos, normas y tradiciones que nos han caracterizado y ejecutando las actividades que planificamos para el beneficio y éxito de nuestra comunidad suiza.

La Junta Directiva

## Méjico, Distrito Federal



Johnny Schoch

En el Correo de Lectores de Panorama Suizo N°2/2009 comunicamos el fallecimiento de Jean Frederic Schoch, nacido en Friburgo y radicado en México. En esta revista, transcribimos dos notas publicadas por la prensa especializada de la ciudad de México.

El Boletín Informativo de la Secretaría de Medio Ambiente de la ciudad, publicó:

**Fallece Johnny Schoch, pilar de los Zoológicos de la Ciudad de México**

"El sábado 7 de febrero del



Participantes del torneo de golf

presente año, Jean Frederich Schoch Beachler, todo un personaje en la historia de los Zoológicos de México, falleció a los 80 años de edad. Mexicano por naturalización y suizo por nacimiento, desde 1955 desempeñó diversos cargos en los Zoológicos de la Ciudad de México.

En la última década de su vida, nuestro amigo y compañero Johnny Schoch (como afectuosamente se lo conocía) desempeñó funciones como Asesor Técnico en el Zoológico de Chapultepec, San Juan de Aragón y Los Coyotes.

La Secretaría de Medio Ambiente y la Dirección General de Zoológicos y Vida Silvestre, lamentan su deceso y extienden sus más sentidas condolencias a los familiares de tan entrañable maestro, compañero y amigo"

El diario Reforma, el domingo 24 de mayo de 2009 publicó el siguiente texto de Iván Sosa:

**Jean Frederic Schoch Beachler (1929-2009)**

### El encantador de fieras

Hubo un día en que las elefantas huían por las calles de la ciudad de México.

Cuando el Regente Ernesto P. Uruchurtu mandó comprar seis ejemplares, éstas llegaron a la estación del tren en Buenavista, pero la madrugada del miércoles 30 de julio de 1958 escaparon. Cruzaron insurgentes y se internaron por la Colonia Santa María La Ribera.

En la calle de Carpio, el transeúnte Carlos Cruz, intentó capturar a "Judy", una de las elefantas, pero fue lanzado por los aires y murió. "Judy" fue abatida a balazos por la policía. El resto de las elefantas estaban por sufrir la misma suerte.

Apareció entonces Jean Frederic Schoch, un joven sensible tocado por el arte de domar. Johnny, nació en Suiza y vino a México en 1952 empleado por una empresa alemana dedicada a comercializar especímenes, en su calidad de técnico en manejo de ejemplares.

Amada Domínguez trabajaba

entonces en la empresa, contratada por el gobierno de la ciudad de México para importar animales, pues el Lic. Uruchurtu había decidido enriquecer la colección del Zoológico de Chapultepec. Transporte que se llevó a cabo con todo éxito en 1952.

"He regresado para casarme contigo", le dijo Johnny a Amada cuando en 1954 retornó para hacer otra entrega de ejemplares. Así se estableció en México y el último miércoles de julio de 1958 fue llamado para salvar a las elefantes en fuga. Encantador de animales, de inmediato las contuvo y, en fila las trasladó caminando, al amanecer, hacia el Zoológico, como muestran las fotografías de la época.

Las autoridades de la ciudad lo comisionaron para recibir a Ying Ying y Pe Pe, los pandas gigantes donados por China en 1975. Johnny logró con el doctor Juan Téllez Girón, el entorno adecuado para que la pareja concibiera a Tohuí, el primer panda gigante que nació y sobrevivió en cautiverio fuera de China. Un logro notable!...

En 1962 contribuyó a crear el Zoológico de Aragón; así como diferentes parques de fama en el país, registran su contribución; participó en la fundación del Africam Safari, en Puebla.

El 7 de febrero pasado, Jean Frederic Schoch Bachler falleció a los 80 años de edad.

"No se va, se queda con nosotros", afirmó José Bernal, director del Zoológico de la ciudad de México. "Cuando estoy aquí de noche, trabajando, siento que Johnny sigue aquí, en donde estuvo toda su vida; caminábamos con él y para cada lugar nos tenía una recomendación".

Como su familia también lo extrañan los colibríes que atraía a su balcón, en la Colonia del Valle, con un bebedero de agua que había instalado en la copa de un árbol.

Unos días antes de partir, activo como estuvo hasta el final, acudió al homenaje de Ciba, la elefanta que murió a los 75 años

en el Zoológico de Aragón.

Unas semanas después, murió en Chapultepec, Ramy, una de las elefantas de aquel grupo rescatado en 1958.

Juntos marchan hoy en otras praderas... Descanse en paz, Johnny Schoch.

## Paraguay

### XV ENCUENTRO FAMILIA SCHAEERER



#### "Homenaje a Don Santiago Schaeerer" a 140 años de su inmigración a Paraguay

En 1869 Santiago Schaeerer adoptó al Paraguay como su patria definitiva. Llegaba comisionado por el gobierno para colaborar con el establecimiento de colonias de inmigrantes en la nación que vivía los cruentos días de la Guerra Grande (1864-1870). En 1862 había arribado al Uruguay con un gran contingente de europeos, desarrollando una exitosa tarea colonizadora en Colonia Nueva Helvetia. Luego se reubicó en Carmen de Patagones y Buenos



Descendientes de Don Santiago Schaeerer (foto tomada en Clorinda -XIV encuentro- año 2008)

Aires -Argentina- para afianzarse como comerciante. Con sólo 28 años había dejado su Suiza natal y a sus dos pequeños hijos: Emilio (4) y Juan Otto (3), sobrellevando el dolor de las muertres de su esposa Carolina Müller y de su tercer hijo, Ernesto Julio.

Con afamada reputación en Paraguay, Santiago Schaeerer fundó las colonias Benjamín Aceval (1878), Yegros (1891) y San Bernardino, a orillas del lago de Ypacaraí (1881) junto con otros insignes colonizadores. Fue Primer Administrador de la Colonia San Bernardino -hasta 1885- Hombre de honor, respetable, justo y de elogiada simpatía; proveyó a la naciente colonia con nuevas fuentes de ingreso lo que la llevó a alcanzar una pronta prosperidad. Ordenó la construcción de viviendas, fomentó la industria del tabaco, la creación de escuelas e impulsó

la producción agrícola. De puño y letra detalló en el libro de "Estadísticas de la Colonia San Bernardino" nombres, apellidos de los llegados, edad, patria, oficios y fechas de salidas, especificando las herramientas, animales y dinero repartidos a los colonos.

Amó con tanto fervor a este país que se entrelazó en su lienzo social y convocó la venida desde Europa de sus hijos suizos, Emilio y Juan Otto. Se casó con doña Isabel Vera y Aragón, con la que tuvo a sus hijos paraguayos: Santiago y Eduardo Schaeerer, quien llegó a ser Presidente de la Nación desde 1912 a 1916.

Referente sólido de integración, fue miembro fundador de la Sociedad Suiza de Beneficencia en Paraguay, creada en 1892.

Hace 140 años se registró en Paraguay la llegada de Jakob Schärer Künzli o Santiago Schaeerer, laborioso inmigrante helvético, proveniente de Vordemwald -Aargau- Falleció en Asunción en 1895 y tuvo una amplia y fecunda descendencia de más de 800 miembros en suelo guaraní.

Este año, la familia Schaeerer celebró su XV Encuentro Anual, el domingo 5 de abril, con un almuerzo en el Club Náutico Puerta del Lago, en San Bernardino. La tradicional reunión contó con la asistencia de familiares residentes en el país y el exterior. Hizo uso de la palabra

*Ambiente y tradición familiar*

**Maison Suisse I y II**

**Maison Suisse**

*La Maison crece para brindar mayor confort a sus clientes paraguayos e internacionales, haciendo historia y prestigiando la hotelería paraguaya*

[www.maisonsuisse.info](http://www.maisonsuisse.info)

E-mail: [hotelhurard@hotmail.com](mailto:hotelhurard@hotmail.com)

Tel. (59521) 600.003 - Cel (0983) 669-444



Avenida y Plaza Santiago Schaerer, en San Bernardino

el Sr. Brígido Sanabria, intendente de San Bernardino, el Embajador de Suiza en Paraguay, Sr. Emanuel Jenni y el Sr. Christian Ganser, destacado historiador y escritor, quien se refirió a la obra de Don Santiago Schaefer en el país. Se proyectó el video "Homenaje a Santiago Schaefer", con imágenes inéditas, realizado por el periodista Manuel Cuenca. El documental se emitió además en el Canal 9 de la TV paraguaya.

Cabe mencionar que hace 2 años, los descendientes de Don Santiago han presentado el libro «Huellas de la Familia Schaefer. Reseña de la inmigración Suiza al Río de la Plata», muy difundido en todo el país.

### Plaza Santiago Otto Schaefer en San Bernardino

Una calle principal y un espacio público llevan por nombres "Avenida y Plaza Santiago Otto Schaefer". La plaza se erige en la intersección de la Avenida "Santiago Otto Schaefer" (antes general Morínigo) y la calle Mariscal Estigarribia, vía ésta que pone punto final a su trayecto, sólo a 200 metros del lago Ipacarai.

Este sitio de descanso y recreación tiene nombre y apellido y en un lugar preponderante de San Bernardino, se levanta como merecido homenaje a este ilustre pionero suizo que sirvió con tesón y eficacia a su comunidad.

### Contactos:

Juan Emilio Escobar Schaefer  
juanemilio@familiaschaerer.org

Celia Escobar Schaefer  
celiaescobar@yahoo.com

## Perú, Lima

### Embajada de Suiza Eventos Culturales en el marco del 125 aniversario de las Relaciones Bilaterales Perú-Suiza

La Asociación de Artistas Aficionados, el Fondo de Cultura de la Embajada de Suiza en cooperación con el Centro Cultural de España han contribuido a la realización de la obra de teatro "Morir", escrita por el catalán Sergi Belbel y puesta en escena por la famosa directora suiza Marianne de Pury. El estreno fue el 13 de junio en el teatro Roca Rey de la Asociación de Artistas Aficionados de Lima y las funciones se dieron viernes, sábado y domingos, hasta el 5 de julio.

Marianne de Pury ya ha puesto en escena obras como "El cartero de Neruda" de Antonio Skármeta y "Zadig en Exile" de Voltaire. Además dio clases de maestría en teatro y dirección escénica en la Pontificia Universidad Católica del Perú en el año 2006. En el 2010/2011 planea poner en escena, en Lima, la comedia trágica "La visita de la vieja dama" del escritor suizo Friedrich Dürrenmatt.

"Morir" es una comedia negra con dos partes principales de siete escenas cada una. En la primera parte, en cada escena, muere una persona, mientras que en la segunda parte, se desanda el camino. Algo cambia para que no mueran los que murieron. Según la directora ... "es una obra interesante y divertida que plantea preguntas sin suponer respuestas explícitas".

El 2 de julio tuvo lugar en el Goethe-Institut de Lima, el estreno de la obra del dramaturgo suizo Lukas Bärfuss titulada "Las Neurosis Sexuales de Nuestros Padres", por el grupo de teatro "Ópalo" bajo la dirección escénica de Jorge Villanueva.

La obra cuenta la historia de una mujer joven llamada Dora, que ha sido medicada durante años. Cuando le suspenden la

medicación, se complace de todo lo relacionado al sexo y despierta en un mundo lleno de silencio e hipocresía.

Lukas Bärfuss nació en 1971 en Thun/Berna. Junto con Samuel Schwarz fundó el grupo de teatro 400asa en Zúrich, la ciudad donde trabaja desde 1997 como dramaturgo independiente.

El 9 de julio se inauguró la exposición "El Viaje de los colores -de los Alpes a los Andes" en el Museo Pedro de Osma, en Lima, integrada por obras de pintores y escultores suizos y peruanos. A partir del 16 de julio se podrá apreciar en el Museo de Arte Contemporáneo de Cusco y desde el 6 de agosto, en el de Arequipa. La muestra se exhibirá además en la Biblioteca Nacional del Perú desde el 15 de agosto hasta el cierre del evento, el 27 del mismo mes.

La exposición se inauguró con discursos de la Sra. Patricia Pimilla, Directora del Museo Pedro de Osma, la Sra. Line Marie León-Pernet, Encargada de Negocios a.i. de Suiza, del Embajador Benjamín Ruiz Sobero, Director General de Promoción Cultural y Promoción Patrimonial de la Cancillería peruana y de la Curdadora y Presidenta de Arts Sans Frontières en Ginebra, Martine Rafael. En esta ocasión también fueron presentados la futura Embajadora de Suiza en el Perú, Anne-Pascale Krauer Müller por la Sra. Line Marie León-Pernet y el futuro Embajador del Perú en Suiza, Juan Carlos Gamarra

Skeels por el representante de la Cancillería peruana. Ambos aún no presentaron Cartas Credenciales.

### Colegio Suizo Pestalozzi

### Inauguración del Laboratorio de Biología (CCNN) Primaria



La ceremonia inaugural se realizó el 23 de mayo de 2009. Estuvieron presentes la Sra. Line Marie León-Pernet, Encargada Interina de Negocios de Suiza, la Delegación de Inspectores de Educación del Cantón de Turgovia-Suiza, miembros de la Asociación Winkelried y miembros del Comité de la Asociación Colegio Pestalozzi.

En la apertura y luego de las palabras de bienvenida, se entonó el Himno de Turgovia, cantón patrocinador del colegio. Hicieron sus discursos de saludo la representante de la Embajada de Suiza y el Sr. Walter Berger, jefe de la Delegación de Inspectores que cada dos años visita el colegio para supervisar y apoyar su trabajo.

El Director del colegio, Sr. Urs Steiner, agradeció a la Confederación Helvética y al Cantón de Turgovia por hacer posible que un proyecto ideal se convirtiera en una bella realidad.

Luego de la bendición y corte





de cinta inaugural, los asistentes fueron invitados a recorrer las instalaciones y los alumnos, guiados por sus profesores de Biología, mostraron el uso de las herramientas y las salas de investigación y experimentación del recién estrenado laboratorio.

El gran final estuvo a cargo del Taller de Danza del colegio, dirigido por el profesor Víctor Vilca quien presentó con sus alumnas danzas típicas del folclore peruviano.

[www.pestalozzi.edu.pe](http://www.pestalozzi.edu.pe)  
(Agradecemos a la Sra. Tina Dietzi de la Embajada de Suiza en Lima-Perú, esta colaboración para Noticias Regionales)

## Uruguay, Colonia Suiza

Grupo folclórico "Los Alegres Alpinos"



El grupo se creó en 1973, tomando como base la herencia de grupos folclóricos anteriores e incorporando nuevas danzas. Con materiales suministrados por las Embajadas de Alemania,

Austria y Suiza, la audición de discos y cassettes, con imaginación y creación, el grupo fue dando forma a la interpretación de las danzas, con estilo propio, sin perder la esencia. Con la aparición de videos y actuaciones junto a otros grupos similares, fueron creciendo y ampliando su repertorio.

Las danzas reflejan la labor en los Alpes, la picardía, la alegría, la satisfacción por la tarea cumplida, como lo son el vals del molino, la polca del yunque, el martillo, baile de las cachetadas, baile de los leñadores. Lo que más se destaca en las danzas es el "Plattler", zapateo con palmas, interpretado por el varón (danzas típicas del sur de Alemania y del Tirol).

La vestimenta del varón es pantalón corto de cuero, llamado "Lederhose", camisa blanca, tiradores, corbata y sombrero típico alpino, con su pluma.

La dama porta su tradicional "Dirndl", que puede ser una pollera con blusa de mangas abullonadas, corselete y delantal.

En sus 36 años de actuación ininterrumpida, "Los Alegres Alpinos" han recorrido miles de kilómetros en su patria, como así también en países hermanos: Argentina, Brasil, Chile y Paraguay. Últimamente, el grupo tuvo una exitosa presentación en el Hotel Conrad, Punta del Este-Uruguay. En el marco del Festival Gastronómico Suizo, en el restaurante Manjares del mencionado Hotel, el conjunto se presentó cuatro días, realizando tres shows por noche, para un público mayoritariamente extranjero.

Director: Héctor Prieto Sciani  
Contacto:  
[nebabra@adinet.com.uy](mailto:nebabra@adinet.com.uy)



## Argentina

Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina



La Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina invita a aquellas entidades del país no asociadas, a integrarse a esta institución para continuar profundizando los lazos de amistad y trabajo de la colectividad suiza.

El 18 de abril de 2009 se llevó a cabo en la Sociedad Suiza de Baradero, la primera reunión anual y Asamblea con la participación de delegados y acompañantes de numerosas entidades afiliadas. Estuvo presente la Sra. Cónsul de Suiza Béatrice Latteier.

Luego de la lectura y aprobación de la Memoria y Balance, se constituyó la Comisión Directiva para el presente año, conformada de la siguiente manera:

**Presidente: Néstor Braillard**

**Vice-Presidente: Jean-Paul Walter**

**Secretaria: Noemí Bornissen**

**Pro-Secretaria: Lucila Noelting**

**Tesorero: Luis Megevand**

**Pro-Tesorera: Fani Susana González Barry**

**Vocales Titulares: Roque Ogiér, Edith Bättig, Luis Stegmayer, Valentín Stähli y Alfredo Heldner.**

**Vocales Suplentes: Rubén Amherd, Gladis Eberhardt, Corina Steinmann Camenisch y Carlos Muzzio.**

**Síndico Titular: José Luis Eggel**

**Síndico Suplente: Ebelio Peren**

**Asesor Legal: José María Aletti Aufranc**

El 6 de junio, la Federación se reunió en la Sociedad Suiza "Helvetia" de San Jerónimo Norte, coincidiendo con la Fiesta Na-



Reunión en la Sociedad Suiza de Baradero, Pcia. de Buenos Aires

cional del Folclore Suizo. Estuvieron presentes numerosas asociaciones, la Sra. Cónsul de Suiza Béatrice Latteier y la Sra. Norma Alemann, Gerente de la Cámara de Comercio Suizo-Argentina. El Sr Raúl Jullier, presidente comunal, dio la bienvenida a todos los participantes.

Entre los temas tratados y como adhesión a los festejos del Bicentenario, se destaca el proyecto de organizar un Encuentro de música suiza, que se realizará en la ciudad de Santa Fe. El objetivo es reunir a la mayor cantidad posible de personas que cultivan las tradiciones musicales helvéticas, en sus diferentes manifestaciones: orquestas, coros, grupos de baile, solistas, etc. Para recabar información y establecer contactos, los interesados pueden hacerlo a los siguientes correos electrónicos:  
[fed-asoc-suizas@hotmail.com](mailto:fed-asoc-suizas@hotmail.com)  
[nestorbraillard@hotmail.com](mailto:nestorbraillard@hotmail.com)  
[noemibornissen@yahoo.com.ar](mailto:noemibornissen@yahoo.com.ar)

Otra propuesta interesante que presentó la Sociedad Filantrópica Suiza de Rosario fue la realización de las Primeras Jornadas Nacionales sobre Suiza y sus Instituciones. Coincidirá con la tercera reunión de la Federación que se realizará el próximo 19 de setiembre en la ciudad de Rosario. Los objetivos de estas jornadas son:

- Generar un espacio de encuentro entre quienes participan en las instituciones suizas en la Argentina

- Propiciar el intercambio de ideas, propuestas, proyectos y problemas que se desarrollan en el seno de las mismas, con el fin de debatir los temas, hallar respuestas y mejoras.

## Nicaragua y Perú

Bernardo Waeber se despide de nuestras Páginas Regionales con sus "Impresiones sobre Latinoamérica"



Para más información y conocimiento de las condiciones de participación, contactarse al siguiente correo electrónico:  
Fed-asoc-suiza@hotmail.com

### Buenos Aires, Baradero

#### Sociedad Suiza - V Encuentro Nacional de profesores de idiomas

Por quinto año consecutivo, docentes de idiomas -francés, alemán y portugués- vinculados a distintas asociaciones suizas del país, se reunieron los días 17, 18 y 19 de abril. La iniciativa, que cuenta con el apoyo del Ministerio de Cultura de Suiza y la Embajada Suiza en la Argentina, está organizada y coordinada por el profesor Andreas Zimmermann. Este docente bernés realizó, en el año 2004 un relevamiento de las asociaciones del país que cuentan con cursos de idiomas y luego propuso el proyecto de los Encuentros. El primero tuvo lugar en noviembre de 2005 en la Escuela Suiza de Línea Cuchilla (Pcia. de Misiones). En los años siguientes, las entidades anfitrionas fueron la Cámara de Comercio Suizo-Argentina (Capital Federal, 2006), el Centro Valesano de Colón (Pcia. de Entre Ríos, 2007), la Asociación Mutual Suiza "Helvetia", de San Jerónimo Norte (Pcia. de Santa Fe, 2008) y la Sociedad Suiza de Baradero (Pcia. de Buenos Aires, 2009).

Estas jornadas pedagógicas ofrecen un interesante espacio de intercambio de experiencias, material bibliográfico y filmicos y establece vínculos interpersonales y profesionales que enriquecen la actividad cotidiana.



El profesor Andreas Zimmermann en la reunión de la Federación de Asociaciones Suizas

El objetivo para el año próximo es incrementar la cantidad de instituciones y profesores participantes para difundir esta notable iniciativa.

El blog [www.lenguasdesuizaenargentina.blogspot.com](http://www.lenguasdesuizaenargentina.blogspot.com) pretende ser también el nuevo vehículo de comunicación entre los participantes.

### Córdoba, Villa General Belgrano

#### Centro Suizo de Calamuchita La casa propia

El camino es largo pero posible. Gracias a los aportes de asociados, empresas suizas del Cantón de Berna y amigos del Centro Suizo de Calamuchita, estamos construyendo nuestra casa para jóvenes pasantes suizos "Sigriswil". Falta mucho, pero los primeros pasos están dados.

El motivo por el cual construimos esta casa es especialmente por el intercambio de pasantes

entre nuestra localidad y Suiza. Muchos jóvenes de la región ya disfrutaron de una estadía en Berna (entre seis y dieciocho meses) haciendo uso del convenio y beneficio acordado entre Suiza y Argentina por medio de la firma de un Hermanamiento entre la localidad cordobesa y Sigriswil. Conocieron una nueva cultura, aprendieron nuevas formas de trabajo e hicieron amistades que perduraron en el tiempo. Cuando los jóvenes regresan a la Argentina, comentan los aspectos positivos de la pasantía.

Invitamos a todos los suizos y amigos de Suiza a visitar la página [www.centrosuizo.com.ar](http://www.centrosuizo.com.ar) y manifestar su opinión en el libro de visitas.

Valentín Stähli, presidente.

Bernardo Waeber nació en Friburgo-Suiza, estudió Literatura Alemana y Francesa. Vivió en Alemania, Ghana, Indonesia, Madagascar; desde 1999 en Managua-Nicaragua y después de 4 años se radicó en Lima-Perú. Trabajó sobre todo en educación popular y alfabetización. Durante su estadía de casi diez años en Latinoamérica, recorrió prácticamente todos los países de América Central y América del Sur.

Tal vez los lectores de Panorama Suizo recuerden aquel texto de su autoría titulado "Milhojas" publicado en el año 2003. En él narra un encuentro casual en la ciudad de Panamá, con un ciudadano suizo emigrado del Cantón de Friburgo, Juan Zbinden. Lo emotivo del relato es que Juan ya está viejo, solo y no tiene medios económicos. Le pide a su interlocutor que hable con el alcalde de Rechthalten -donde había nacido- para que lo ayude a regresar a su patria para pasar sus últimos días, lo que no pudo ser ya que murió en Panamá. La noticia aparece publicada en el "Obituario de Friburgo".

Después de este texto, las colaboraciones de Bernardo Waeber fueron permanentes, sobre diversos suizos destacados y diversos temas, con reportajes y comentarios realizados siempre desde el afecto y la sensibilidad, con un manejo admirable de la lengua castellana. Actualmente, está radicado con su esposa Béatrice Meyer, en Belgrado-Serbia y desde allí nos envió sus impresiones sobre Latinoamérica. Este texto es su despedida de Noticias Regionales.

### ¿Cómo te pintaste los ojos?"

"Ocurrió en un centro de alfabetización, en las afueras desérticas de Lima. Un niño que

# SWISSinvest

Wealth Management & Family Office Services



- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

[www.swissinvest.com.ar](http://www.swissinvest.com.ar)

acompañaba a su madre, aparentemente quedó impresionado por el color verde de mis ojos. Me miró y de repente me preguntó:

- Y tú, ¿cómo te pintaste los ojos?

No me acuerdo lo que le contesté pero nunca olvidaré su pregunta.

Fue uno de esos momentos especiales que me hicieron disfrutar de mi estadía en América Latina, momentos de sorpresa con un toque de misterio o magia.

¿Quién no ha soñado con encontrar un tesoro?... Tuve la suerte de hallar uno y sin buscármelo. Un día, nuestro jardinero vino a verme porque quería hablar personalmente conmigo. Me dijo: -Don Bernardo, si acaso me pasa algo y viene mi esposa a pedir la plata, sepa usted que escondí mis ahorros en un rincón de su jardín, hasta que pueda comprar el material para la construcción de mi casita.

Quedé boquiabierto. Conversando con él descubrí que lo hizo por necesidad; un pobre no tiene acceso a los bancos y le resulta muy riesgoso guardar sus ahorros en su choza.

Amables lectores, ustedes entenderán que aquí no voy a divulgar ni el monto escondido en el jardín, ni la dirección de la casa. No quiero despertar el deseo de una nueva búsqueda del tesoro.

En el idioma alemán existe la expresión "¿Te mordió el mono?" que significa estar loco. Siempre pensé que sólo era una metáfora, que en realidad los monos no muerden. Me equivoqué. En Bolivia fui testigo de un morisco real y no metafórico. La pobre víctima fue una señora con cierta edad y mucha dignidad; me pareció simpática y para nada, loca. Pues perdió la mitad



Sitio arqueológico Chan Chan , en el Norte del Perú

de una uña como consecuencia de la agresión de un mono.

No vi muchos monos, pero experimenté algunas situaciones que me parecieron bien locas. En Venezuela, compré dos botellas de agua y pagué más que el chofer por 30 litros de gasolina. En la isla nicaragüense Corn Island, me despertaron el último día de mi estadía a las cinco y media de la mañana para que pagara la cuenta. Me dijeron: "Señor, ahora tenemos luz, pero solamente hasta las seis. ¿Podría venir con su tarjeta de crédito a la recepción?... Por favor, apúrese..."

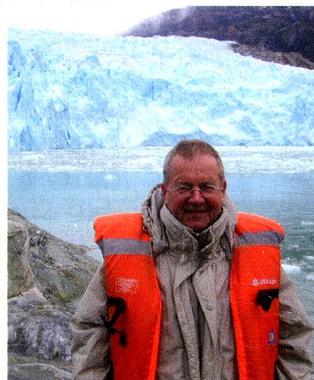
Viajando en bus por la Cordillera de Los Andes, viví algunos momentos peligrosos y desagradables. Primero por la velocidad temeraria y casi irresponsable con la cual muchas veces los choferes conducen los vehículos. Segundo, por el bullicio continuo al que están sometidos los pasajeros; les guste o no, tienen que mirar videos de baja calidad y con un volumen altísimo durante casi todo el viaje. ¿No existen audífonos? ¿No se puede ofrecer un servicio individual al cliente? Sí, se puede y lo experimenté en Chile en donde quedé tan satisfecho e impresionado que tomé fotos del mismo. No me atreví a mostrarlas a los peruanos explicándoles que tam-

bien existen cosas buenas en Chile y que ellos podrían aprender de sus vecinos.

¿Conocen ustedes "la hora suiza"?... seguro que sí. ¿Y conocen la "hora del fútbol peruano"?... probablemente, no. Sepan que es lo mismo, que no hay diferencia. Para los peruanos, la "hora suiza" es algo ajeno, pero cuando se trata de fútbol, ya no lo es. Nunca he visto un partido de la selección nacional o un clásico limeño que no empezara a horario. No sé si es un éxito de la campaña de puntualidad promulgada por el gobierno peruano del presidente Alan García, pero sí sé que el fútbol hace milagros.

Hoy día es más fácil encontrar un servicio de Internet público en cualquier lugar de América Latina, que en mi ciudad natal, en Suiza. En Lima existen lustradores que no sólo ofrecen al cliente unos diarios, sino también una laptop con acceso a Internet mientras le lustran sus zapatos.

La comunidad de suizos en el extranjero sigue creciendo; hay más de 600.000 ciudadanos en



Bernardo en la Patagonia chilena

Último Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 4/2009  
28 de Agosto de 2009

Redacción de las Noticias Regionales

c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
Av. Santa Fe 846 12º-1059 Buenos Aires-Argentina  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch  
cristinatheiler@sinectis.com.ar

todo el mundo. En América Latina tuve contacto con compatriotas de toda índole. No creo que hubiera tenido esta oportunidad en Suiza o, tal vez, no la hubiera sabido aprovechar. Encuentro a diplomáticos, hombres de negocios, voluntarios y religiosos, profesores y campesinos, un gran chef, un cineasta, una estrella del fútbol, un preso. A través de las Páginas Regionales de Panorama Suizo conocí a una de mis mejores amigas en el Perú. Se inició el contacto por un correo electrónico que ella me mandó después de la publicación de mi primer artículo.

Me fui de América Latina sin haber subido al Momotombo. ¿Qué nombre mágico tiene este volcán nicaragüense!... Me fui sin saber exactamente lo que es la "lluvia dorada", expresión que me llamó la atención al leer una revista. Tal vez por ser suizo o ingenuo, no la asocié con la práctica sexual sino con el dinero, imaginándome un montón de monedas de oro cayendo del cielo. Me fui sin haber realizado mi negocio de oro: promover el crocante y la mousse de lúcuma en el mercado suizo.

Ahora vivo en Belgrado, tengo que aprender otro idioma y otro alfabeto. ¿Qué difícil es la vida en otro país cuando uno no puede ni leer ni hablar el idioma y no puede comunicarse con la gente!... ¿América latina queda tan lejos!... Al mismo tiempo está más presente en la vida cotidiana de Belgrado, de lo que hubiera pensado. A la noche podemos ver telenovelas en versión original, subtítuladas, en diferentes canales locales. Boca Juniors y Maradona tienen aquí hinchas incondicionales. Mi vecino que es taxista se fue dos meses a Buenos Aires, por su pasión que es el tango.

En mi habitación hay un cuadro con tres fotos del Momotombo, cada una tomada desde un ángulo diferente. Y cuando me miro en el espejo y veo mis ojos verdes, pienso en el niño de Ventanilla y en su pregunta".

**Bernardo Waeber**